

языке составлялись, как правило, колофоны армянских рукописей, переписанных на Украине в XIV—XV вв. (самые ранние из них датируются 1378 и периодом после 1379 г.)⁹³.

Мы не знаем, когда именно и при каких обстоятельствах образовался количественный (и качественный) перевес армян-кыпчакофонов над армянами—«армянофонами»; считаем, однако, упоминаемое ранее сообщение Я. Длугоша о татарофонии армян признаком усиливающейся доминанции кыпчакофонов. Сведения Длугоша датируются 60-ми гг. XV в. Тогда уже тюркоязычная стихия среди армян Украины была, несомненно, сильной. Она усилилась после миграции армян вызванной захватом прибрежной зоны Крыма и Пиразовья турками-османами в 1475 г. Эту миграцию отметили, по-видимому, не дошедшие до нашего времени каменец-подольские армянские церковные хроники, использованные в конце XVII в. армянским историком С. Рошкой⁹⁴.

Большой парадокс в истории армяно-кыпчакского языка состоит в том, что письменный язык был создан не в тюркской среде, а в окружении славянского—украинского, частично польского—населения. Этот парадокс пока не находит себе удовлетворительного объяснения; по-видимому, сыграл роль именно высокий уровень армянского самосознания, препятствовавший созданию армяно-кыпчакской письменности в крымскотатарском окружении, где ее могли бы расценивать как видимый признак ассимиляции с татарами и свидетельство серьезной ломки барьера, окружавшего армянские колонии. В славянской языковой среде возникновение армяно-кыпчакской письменности к подобным последствиям не приводило: барьер между армянами и неармянами сохранялся в языковой сфере дальше. Конечно, это только одно из возможных объяснений парадокса, который еще ждет углубленного исследования⁹⁵.

Правда, в литературу изредка попадали сведения о существующих якобы армяно-кыпчакских рукописях, составленных в Крыму. В свое время А. Ташьян высказывал предположения, что некоторые из армяно-татарских (по его терминологии) рукописей из собрания венских

употребляли в качестве разговорного армянокыпчакский язык, как пишет, например, *Mañkowski T.*, *Orient...*, s. 99—100.

⁹³ *Petrowicz G.* *La Chiesa...*, p. 25. (колофон 1378 г.); *Խաչիկյան Լ. Ա., ժողովրդական և եկեղեցական հիշատակարաններ, Երևան, 1950, էջ 529*) № 656, колофон после 1379 г.).

⁹⁴ «Ստեփանոսի Ռոշկայ ժամանակագրութիւն կամ տարեկանը Եկեղեցականը», *Հրատ. Հ. Ոսկեան, Վիեննա, 1964, էջ 186*. См. также *Кримський А. Е.* Тюрки, їх мови та літератури, 1, вип. 2. К., 1930, с. 157; *Schütz E.* Notes on the armeno-kipčak script and its historical background.—In: *Aspects of Altaic Civilization* (=Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series, vol. 23), Bloomington-Hague, 1963, p. 147—148.

⁹⁵ Более подробно о связанных с этой проблемой этно- и социолингвистических вопросах см.: *Дашкевич Я. Р.* Армяно-кыпчакский язык: этапы истории.—*Вопросы языкознания*, М., 1983, № 1, с. 91—107.